

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

SEMAINE EUROPÉENNE DE LA CULTURE SCIENTIFIQUE

Dans le cadre des manifestations prévues lors de la Semaine de la Culture Scientifique, le CERN organisera :

le samedi 27 novembre de 09.00 à 17.30 heures

LEP portes ouvertes

Dès 09.00 heures, au départ du Bâtiment 33 (Réception Meyrin), des bus accompagnés d'un guide prendront en charge les visiteurs pour les amener vers les différents points du LEP. Les 4 expériences seront en effet accessibles à l'ensemble du public. Toutefois, pour des raisons de sécurité, les enfants en dessous de 5 ans ou non accompagnés ne seront pas autorisés à descendre dans les puits.

Le personnel du CERN qui souhaite se rendre aux différents puits du LEP par ses propres moyens est prié de bien vouloir se conformer aux instructions qui seront données sur place par les responsables de site.

**le mercredi 1^{er} décembre à 20.30 h
au Grand Casino de Genève**

représentation unique du ballet

Univers de Lumière

Le programme sera distribué gratuitement sur place.

Billets d'entrée à CHFrs 10.- (toutes les places sont numérotées)

Location dès le 15 novembre au :

- Grand Passage en ville (5^e étage), Service location spectacles
- service information spectacles à Balaxert
- Main building du CERN (escalier principal) les 15, 16 & 17 novembre de 12.30 à 13.30 heures
- Grand Casino, le soir de la représentation dès 19.45 heures

EUROPEAN WEEK OF SCIENTIFIC CULTURE

As part of the programme of events scheduled for the European Week of Scientific Culture, CERN is organising :

On Saturday 27 November from 09.00 to 17.30 hrs

a

LEP Open Day

From 9.00 a.m. visitors will be able to take guided bus trips to the various LEP points, departing from Building 33 (Reception Building, Meyrin site). The four experiments will be open to the general public. However, for safety reasons, unaccompanied children and the under-fives will not be allowed access to the pits.

Any CERN staff wishing to visit the various LEP pits independently are kindly requested to comply with the on-the-spot instructions given by those in charge at the various points.

**On Wednesday 1 December at 20.30 hrs
at the Grand Casino in Geneva**

Single performance of the ballet

"Univers de Lumière"

Free programmes will be available on the night of the performance.

Tickets : 10 CHF (all seats numbered)

Booking from 15 November at:

- Booking office on the 5th floor of the town-centre branch of Grand Passage
- Entertainments information stand in Balaxert shopping centre
- CERN Main Building (at the foot of the main staircase) on 15, 16 and 17 November from 12.30 to 13.30 hrs
- Grand Casino, from 19.45 hrs on the evening of the performance.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

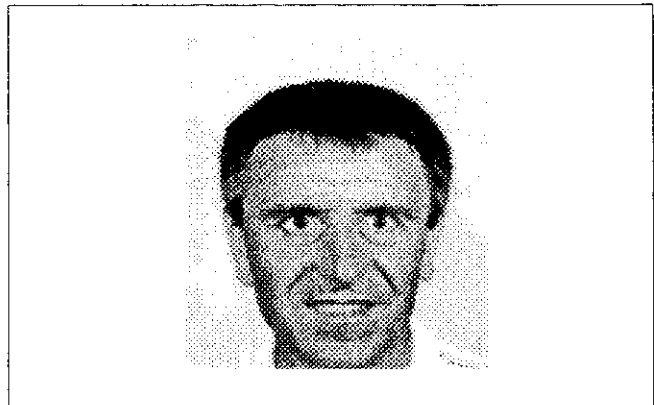
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : CASTELLI

Prénom / First Name : Giovanni



Chères et Cher Collègues,

En quelques lignes j'aimerais vous expliquer les raisons qui m'ont décidé à accepter de présenter ma candidature pour l'élection au Conseil d'administration de la Caisse de pension.

Je travaille au CERN depuis le 1^{er} mai 1965 et, depuis cette date, aussi loin que remontent mes souvenirs, j'ai toujours participé aux Assemblées Générales de la Caisse, restant à l'écoute des préoccupations d'ordre général qui en ressortaient, telles que :

- le respect des engagements pris par l'Organisation dans le passé
- l'assurance que l'équilibre technique de la Caisse de Pension soit maintenu à un niveau acceptable de contributions;
- contenir les frais administratifs;
- continuer dans la politique d'information actuelle et si possible la rendre encore plus transparente.

J'espère pouvoir attirer l'attention sur ces préoccupations qui sont communes à beaucoup d'entre nous au CERN.

Dear Colleagues,

In a few short lines I would like to explain to you the reason why I have decided to stand as a candidate for election to the Governing board of the Pension fund.

I started work at CERN in mid-1965 and, to the best of my knowledge, since then I have attended every General meeting of the Pension fund. I have followed closely the resulting problems, including :

- obligations of the Organization concerning prior financial undertakings;
- ensuring that the "équilibre technique" of the pension fund is maintained with an acceptable level of contributions;
- containment of administrative costs;
- continuation and improvement of the existing information policy.

I hope that I will be able to address these concerns, which are shared by many of us at CERN.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : DELUERMOZ

Prénom / First Name : Edith



Membre du personnel depuis 1962, j'ai toujours travaillé dans l'Administration du CERN où mes activités professionnelles m'ont permis de m'occuper des droits et d'être à l'écoute des besoins formulés par mes collègues. A ce titre, j'ai siégé dans divers comités et groupes de travail traitant des conditions sociales et des conditions d'emploi. Une partie de mes tâches demande une étroite collaboration avec le Service Social. De par mes fonctions, je suis donc à même de bien connaître et comprendre les problèmes et préoccupations du personnel.

Elue en 1987 au Comité des Pensions, j'ai pu acquérir expérience et connaissances approfondies du fonctionnement d'une Caisse de Pensions et toutes les questions y relatives. Par mon travail quotidien avec le Règlement du Personnel, je suis spécialement sensible à l'application et l'interprétation correcte du Règlement de la Caisse dans un but d'équité envers les actuels et futurs bénéficiaires tout en veillant scrupuleusement à son équilibre financier.

La question de la garantie de nos pensions par les pays membres ainsi que de la dette de l'Organisation vis-à-vis de la Caisse reste toujours actuelle et il faut se montrer vigilant. Les avoirs considérables acquis depuis sa création demandent une gestion professionnelle, rigoureuse et compétente que seul un Conseil d'Administration dynamique peut réaliser.

Je sollicite votre soutien pour pouvoir continuer mon travail au sein du Conseil d'Administration et vous remercie par avance de la confiance que vous voudrez bien me témoigner.

As a Staff Member since 1962, I have always worked in CERN's Administration where my professional activities allowed me to look after the rights and interests of my colleagues. In this capacity, I have sat on several committees and working groups dealing with social and employment conditions. A good part of my work requires a close collaboration with the Social Service. Through my functions, I am therefore aware of the problems and preoccupations of the CERN staff.

As an elected member of the Governing Board of the Pension Fund since 1987, I have been able to gain experience and good knowledge of the functioning of a pension scheme and related issues. My daily work with the Staff Regulations has made me especially aware of the proper application and interpretation of the Rules of our Scheme in order to gain the fairest treatment for present and future beneficiaries, always keeping in mind the financial balance of the Fund.

The question of the guarantees of our pensions by the Member States as well as the debt of the Organization towards the Fund is still one of my preoccupations and will have to be kept under surveillance. The considerable assets acquired by the Fund since its creation need professional, rigorous and competent management which can only be obtained by a dynamic Governing Board.

I would like to ask for your support in order to continue my work on the Governing Board of the Pension Fund and thank you in advance for your confidence.

Nouveau Code de sécurité
CODE A8 : PROTECTION CONTRE LE BRUIT

Ce code a pour objet de fixer la réglementation à suivre pour protéger les personnes et l'environnement contre les risques et nuisances dus au bruit. Il tient compte des directives de la CEE ou autres lois françaises et suisses. Il comprend les chapitres : Définitions (amplitudes, fréquences, pressions acoustiques). Protection des personnes (limites d'exposition dans les halls techniques, ateliers ou autres locaux). Signalisation. Examens médicaux, etc. Les tableaux annexés traitent des niveaux sonores caractéristiques, des durées d'exposition et des niveaux admissibles.

Ce code est disponible auprès des secrétariats de division, DSO ou TIS/DI.

Secrétariat TIS/DI

New Safety Code
CODE A8 : PROTECTION AGAINST NOISE

The purpose of this code is to lay down the rules to be followed to protect people and the environment against risks and harmful effects of exposure to noise. It takes account of the EEC directives and French or Swiss legislation. Contents : Definitions (sound amplitudes, frequencies and acoustic pressures). Protection of persons (exposure limits in technical halls, workshops or other premises). Warning signs. Medical Examinations, etc. The tables in the Appendix deal with sound levels characteristics, limits of exposure and permissible average noise levels.

This code is available at divisional secretariats, DSOs or TIS/DI.

TIS/DI Secretariat

REMERCIEMENTS

De tout cœur et avec une profonde émotion, la famille de

Monsieur Henri ARANDEL

vous remercie de l'affection et du soutien que vous lui avez témoignés dans son immense chagrin. Elle vous prie de croire à sa vive reconnaissance.

L'ITALIE AU CERN

Du 30 novembre au 3 décembre 1993
Hall du Bâtiment de l'Administration
(bât. 60 - 1^{er} étage)
09h00 - 17h30 (vendredi 12h00)

Quarante et une firmes italiennes (comprenant vingt et une firmes individuelles et quatre associations représentant quinze firmes) présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "L'Italie au CERN". Cette exposition est organisée par I.C.E. Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) et I.C.E. Zürich.

Exposants : voir liste ci-dessous.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bât. 33
- à l'exposition même.

Vous trouverez également la liste des exposants et de leurs produits dans l'édition du Courrier CERN de novembre.

ITALY AT CERN

30 November to 3 December 1993
Administration Building
(bldg 60 - 1st floor)
09.00 hrs - 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Forty-one Italian firms (including twenty-one individual firms and four associations of fifteen firms) will present their latest technology at the "Italy at CERN" exhibition. This exhibition is being organized by I.C.E. Rome (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) and I.C.E. Zürich.

For list of exhibitors, see below.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional Secretariat
- at the Reception desk, bldg 33
- at the exhibition.

A detailed list of exhibitors and their products can also be found in the November issue of the CERN Courier.

LISTE DES EXPOSANTS LIST OF EXHIBITORS

1. ABB Sace S.p.a.
2. Alenia Spazio S.p.a.
 - 2.1. Laben S.p.a.
3. Ansaldo
4. Automa
5. CAEN S.p.a.
6. C.N.A.
 - 6.1. C.S.R. Service
 - 6.2. Moplast
 - 6.3. M.P. di Garassino G.
 - 6.4. O.M.S. snc
 - 6.5. Scanferla
 - 6.6. Tecno Bajardi
7. Consorzio Expo-Art
 - 7.1. Cevolini & C. Srl
 - 7.2. Coxa Srl
 - 7.3. S.C.M. di Fregni & C. Snc
 - 7.4. Tecnomatic Srl
8. Consorzio per l'Area di Ricerca
 - 8.1. Aerostudi
 - 8.2. Bull Unix Competence Center
 - 8.3. Sincrotrone Trieste S.c.p.A.
 - 8.4. SyAC Srl
9. Corona Srl
10. Europa Metalli - LMI S.p.a.
11. Fiat Ciei
12. Fochi
 - 12.1. Fochi Energia Srl
 - 12.2. FBM Hudson Italia S.p.a.
13. Franco Corradi

14. Martha Srl Impianti
15. OCEM S.p.a.
16. Olivetti
17. Pirelli Cavi S.p.a.
18. Rial Vacuum S.p.a.
19. Rivoira S.p.a.
20. SAES Getters S.p.a.
21. Silena S.p.a.
22. SIO Srl
23. Societa' Italiana Avionica S.p.a.
24. Varian S.p.a.

Exposition organisée par : Exhibition Organizer :

I.C.E.
1. Via Liszt, 21
I - 00144 ROMA Eur
Tel. : (06) 599 21 - 599 2473
Telex : ICERM - 610160
Telefax : (06) 59926899/6900

2. Limmatstrasse 23
CH - 8005 ZÜRICH
Tel. : (01) 2717505
Telex : 822635 ICE CH
Telefax : (01) 2725414

Information : M. Diraison / FI / 4585